

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Ayase Ngayon Pinagsama-sama at na-publish sa pamamagitan ng Multilingual Impormasyon Newsletter Ayase Ngayon Publishing Komite



あやせしほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう
綾瀬市ホームページは多言語 (対応) 活用しています。

Ang website ng Ayase City ay multilinguwal.

げんご せんたく くりっく
言語の選択はここをクリック

Iclick para maaccess ang Facebook

ふえいすぶつ くりっく
Facebookへは、ここをクリック

May apat na mga wika ang website ng Ayase City: Ito ay Ingles, Portuguese, Hangul at Chinese.

Mangyaring samantalain ang mga website na may kapaki-pakinabang na impormasyon sa mga kaganapan ng lungsod, application para sa mga serbisyo, kailangan papeles at iba pa. Maaaring ma-access ang Ayase Ngayon mula sa website.

Gayundin, nagsimulang magkaroon ng pahina sa Facebook ang Ayase City. Maaari mong malaman ang tungkol sa mga kaganapan sa lungsod sa pahina nito. Mangyaring maglaan ng oras para tingnan ang pahina nila.

あやせしほーむぺーじ かこくご えいご
綾瀬市のホームページは、4ヶ国語(英語・ポルトガル語・ハングル・中国語)で対応しています。

し いべんと てつづ しんせい しよるい ていしゆつなど
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立ててください。市のホームページから「あやせトゥデイ」も閲覧が可能です。

また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしました。是非、御覧ください。



Illumination ng Festival lights ang nagbibigay ng ilaw tuwing gabi ng taglamig

Ang Ayase City Hall ay magkakaroon ng Illumination Festival mula Sabado, Disyembre 6 hanggang Linggo, Enero 11 sa nasasakupan nito. Isang light-up na seremonya ay gaganapin sa Sabado, Disyembre 6. Sa parehong araw, "illumination de Yosakoi" ay gaganapin sa parking lot ng Townhills. Taun-taon, ang mga krismas tree at tunnels ay nilikha gamit ang isang mahusay na bilang ng mga ilaw. Ito ay magiging kaakit-akit, tulad ng mga kumikislap na jewels. Mangyaring magpunta sa pestibal. Para sa mga katanungan, tumawag sa Kapisanan ng Komersyo at Industriya sa 0467-78-0606.

《冬の夜を彩る光の祭典》

今年も綾瀬市役所では、イルミネーションを12月6日(土)から1月11日(日)まで、市役所内で行います。

12月6日(土)17時から点灯式を行います。また同日に、「イルミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場で行います。

毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトンネル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創り出します。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。

問い合わせ：綾瀬市商工会 0467-78-0606

Ang impormasyong ito sa newsletter ay magagamit sa City Hall at mga pampublikong pasilidad sa lungsod, pati na rin ang Ayase TownHills (sa tabi ng reception desk sa 1F), Daiei Ayase Store (impormasyon City sulok sa 2st palapag), Ayase Post Office (sa tabi ng ATM), at ang mga mamamayan Sports Center (gym).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Alam mo ba Pansamantalang Welfare Benefit System ?

りんじきゅうふきんせいど し
臨時給付金制度を知ってますか？

Pansamantalang welfare benepisyoy ay ibibigay dahil ang pagkonsumo ng buwis ay itinaas mula noong Abril. Isang paalala tungkol sa Pansamantalang Welfare Benefit System gamit ang isang application form at iba pang mga kinakailangang mga dokumento ay ipapadala sa lahat ng mga sambahayan sa pagitan ng pagtatapos ng Hulyo at simula ng Agosto. Mangyaring suriin kung nakatanggap ka nito.

Ang mga kabahayan na nagpapalaki ng mga bata pati na rin ang mga kasali sa mga munisipal na buwis paninirahan ay karapat-dapat para sa benepisyoy . Ang huling araw ng application ay Biyernes, Disyembre 26. Maaari mong suriin kung ang iyong sambahayan ay hindi kasali mula sa mga munisipal na buwis paninirahan o hindi sa Tax Section . Kung mayroon kang anumang mga katanungan, tawagan ang Seksyon ng Buwis sa 0467-70-5611 .

〈Tandaan〉

- Ang benepisyoy ay ipagkakaloob nang isang beses lamang para sa bawat karapat-dapat na tao / sambahayan .
- Ang halagang ibabayad ay magiging ¥ 10,000 para sa bawat karapat-dapat na tao / sambahayan . (Sa ilang mga kaso , ang mga karagdagang ¥ 5000 ay babayaran .)
- Para sa mga detalye , makipag-ugnayan sa mga sumusunod na opisina .

General Affairs of Welfare Section: 0467-70-5684

Childrearing Support Section: 0467-70-1111(ex.2161)

がつ しょうひぜい あ りんじきゅうふきん しきゅう
4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給
しています。がつまつ がつじょうじゆん きゅうふきんかんけい ゆう
7月末から8月上旬に給付金関係の郵
びん かくせたい そうふ なか しんせいしやとう はい
便を各世帯に送付しており、その中に申請書等が入って
かくにん
います。確認してください。

せいど しみんぜい ひかぜい じゅうみん かた こそだ
この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て
せたい たいしやう しきゅう しんせい うけつけきげん
世帯を対象に支給されるものです。申請の受付期限
がつ にち きん しみんぜい ひかぜい かくにん
は、12月26日(金)です。市民税が非課税かどうかの確認
ぜいむか わ ばあい と あ
は、税務課でできます。分からない場合は、お問い合わせせ
ぜいむか
ください。(税務課：0467-70-5611)

ちゆうい

《注意》

きゅうふきん しきゅうかいすう ひとり かい
• 給付金の支給回数は、一人1回までです。
しきゅうかく ひとり まんえん せんえんがさん
• 支給額は、一人につき1万円です。(5千円加算され
ばあい
る場合があります。)

くわ ちゆうい
• 詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先に
ごかくにん
御確認ください。

と あ

【問い合わせ】

ふくしそくむか 福祉総務課：0467-70-5684

こそだ しえんか 子育て支援課：0467-77-1111 (内線2161)

Mag-ingat. Kung makaligtaan mo ang deadline , hindi mo magagawang matanggap ang pagbabayad

きじつ す かね
期日を過ぎると、お金は
しきゅう
支給されません！
ちゆうい
注意してください。



Maaari kang magsumite ng aplikasyon sa J1-1 conference room sa Ayase City Hall (1F). Ang conference room ay minarkahan ng ang larawang ito.

しやくしょ かいぎしつ しやくしょ
市役所 J1-1会議室 (市役所 1
かい てつづ
階) で手続きができます。この
まーく めじるし
マークが目印です。

Ang Multilingual Resource Impormasyon Seksyon ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall . Ang seksyon na ito ay may multilingual na mga materyales na mapagkukunan ng impormasyon at mga publication sa internasyonal na gawain para sa iyo na malayang gamitin.

しやくしょ かいしみんほーる たげんごじやうほうしりやうこーなー かいせつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が
じゆう りやう
あり、自由に利用することができます。

Halika Tangkilikin the16th Taunang Ayase International Festival !

Halika't palawakin ang pagakakaibigan.

Ang pestibal ay magbibigay ng isang mahalagang pagkakataon para

sa mga banyaga at Japanese na naninirahan sa Ayase City sa pagpapalitan ng kultura.

Umaasa kami na maraming tao ang makilahok sa festival. !

第16回あやせ国際フェスティバルのお誘い つなげよう！ちがいを越えて 友だちの輪
 市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々に参加されますようお待ちしております。

◆Araw: Linggo, Disyembre 14

Bukas ang pintuan ng alas 12:30 ng hapon. Hanggang alas 15:30ng hapon.

◆Venue: Ayase City Culture Center, Sa maliit na hall (Libre ang admisyon)

◆ 日時 12月14日(日)
 開場 12:00 開演 12:30 終演 15:30
 場所 綾瀬市文化会館小ホール (入場無料)



◆【Pangunahing ebento】

- ① Pagtatanghal ng Speech: Ang mga kalahok ng mga dayuhang nasyonalidad (Indya, Indonesian, Vietnamese) ay magbibigay sa speeches sa wikang Hapon, at Japanese kalahok ay magbibigay sa speeches sa mga banyagang salita (English, Chinese, Persian).
 - ② Performances : Omori Mikagura, Kappore dancing, Japanese tradisyonal na sayawan, belly dancing, Yagibushi
 - ③ Palitan ng kultura : tradisyonal na mga laro ng hapon (nakakatawang mukha, Kendama, tops, atbp)
 - ④ Cuisine mula sa maraming mga bansa : mga pagkaing Brazilian, Peruvian pagkain, Lao na pagkain, libreng inumin (kape, tsaa, matamis, atbp)
- Para sa mga katanungan, makipag-ugnay sa Ayase International Festival Administrative Komite sa loob ng Seksyon Pakikipagtulungan Mamamayan sa 0467-70-5640 .

◆【主な内容】
 ①スピーチ発表 外国人(インド、インドネシア、ベトナム)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシャ語)で発表
 ②パフォーマンス発表 大森みかぐら、かつぼれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節
 ③交流タイム 日本の遊び体験(福笑い、けん玉、こま等)
 ④各国の料理 ブラジル料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー(コーヒー・紅茶、お菓子等)
 【問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(市民協働課内0467-70-5640)

Libreng mga tagapagsalin at mga interprete ay available sa Ayase City Hall .

○Portuguese: Disyembre 1, Enero 5, and Pebrero 2 ○Vietnamese: Disyembre 2, Enero 6, at Pebrero 3

○Spanish: Disyembre 3, Enero 7, at Pebrero4 Para sa karagdagang impormasyon makipag-ugnayan sa Citizens Pakikipagtulungan Seksyon (Ayase City Hall 2F) sa 0467-70-5640 .

Ang Vietnamese interpreter ay magagamit sa Pangkalahatang Affairs ng Welfare Section (Ayase City Hall F1) para sa konsultasyon at / o papeles tungkol sa kabuhayan welfare allowance . Tulad ng para sa mga petsa ng interpreter ay sa opisina , makipag-ugnay sa Pangkalahatang Ugnayan ng Welfare Section . (Tel . 0467-70-5614) Mangyaring samantalain ang serbisyonang ito para sa papeles at / o konsultasyon .

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。市役所2階市民協働課(電話0467-70-5640)○ポルトガル語12月1日、1月5日、2月2日
 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご利用ください。

Mga Kaibigan mula sa buong mundo

Kami ay nagkaroon ng isang pakikipanayam kay Mr. Coombe Deneys, na naninirahan sa Ayase at nagtuturo sa Ingles sa paaralan.

Siya lumaki sa Cape Town. Nais niyang libutin ang Japan, pagtuturo ng Ingles bilang isang ALT, kaya siya nagpunta ng Japan nuong 1997. Siya aymagaling magsalita ng Hapon. Sinabi niya, "na natutunan ko ang salitang Hapon natural bilang makipag-usap ko sa aking asawa at anak sa wikang Hapon. Gayundin, gumamit ako ng Hapon kapagnagtuturo ng Ingles. Tingin ko ito ang dahilan kung bakit ang aking pagsasalita ng Hapon ay napapabuti ko.

Isa sa mga malaking pagkakaiba sa pagitan ng Japan at ng kanyang bansa ay ang mga tao sa South Africa ay ang pagpapalipas ng oras sa kanilang mga pamilya kapag pasko. Sinabi niya, "bumibili kami ng regalo at nakikipagpalitan ng mga ito sa mga miyembro ng pamilya. Ang ilang mga pamilya ay pumupunta sa simbahan upang magdasal. Ang panahon ay nasa tapat ng sa katimugang hemisphere at ang hilagang hemisphere. Kaya ang ilang mga tao ay sasamang magswimming sa beach o swimming pool pagkatapos ng hapunan." Usapan siya ng maraming tungkol sa mga pagkakaiba sa pagitan ng dalawang bansa. Sinabi niya, "bumibi kami ng regalo at makipagpalitan ng mga ito sa mga miyembro ng pamilya. Ang ilang mga pamilya pumunta sa simbahan upang magdasal. Ang panahon ay nasa tapat ng sa katimugang hemisphere at ang hilagang hemisphere. Kaya ang ilang mga tao sasamang swimming sa beach o swimming pool pagkatapos ng hapunan." Sinabi niya ang maraming tungkol sa pagkakaiba ng pagitan ng dalawang bansa.



みなみあふりかきょうわこくしゅつしん くーむ でねいす
南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYS

Mr. Coombe Deneys mula sa Republic of South Africa

あやせしざいじゅう がっこう えいご せんせい はたら
綾瀬市在住、学校で英語の先生として働
いているクームさんにお話を伺いました。
けーぶたうん そだ くーむ ねん えいご
ケータウンで育ったクームさん。1997年に英語
の教師(ALT)をしながら日本を旅行したいと思
らいにち にほんご じょうず ぶれぜんと こうにゅう つま
い、来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻
むすこ にほんご かいわ しぜん おぼ
や息子が日本語で会話するから、自然に覚え
えいご おし さい にほんご まじ おし
また、英語を教える際、日本語を交えながら教
るからかな。」とのこと。
くりすます かぞく いっしょ す にほん
クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本
おお ぶれぜんと こうにゅう
と大きなちがいです。「プレゼントを購
したら かぞく こうかん かにて きょうかい
たら、家族と交換する。家庭によっては教会に
おこな お祈りをする。また、北半球と
みなみはんきゆう きせつ にほん ぎやく しよくじ あと
南半球で季節が日本とは逆だから、食事の後
うみ ぶーい およ ひと
には海やプールに行き泳ぎに行く人もいよ
にほん ちが はなし
と、日本との違いをたくさんお話してくれまし
た。

May bayad sa paggamit ng pampublikong pasilidad sa Ayase City. Ang bayad ay depende sa mga pasilidad. (hal. Mga sentro ng komunidad hall, gym atbp) Para sa mga detalye, mangyaring direktang makipag-ugnay sa bawat pasilidad.

あやせし こうきょうしせつ りょう さい しようりようきん りようりようきん りよう ばしょ こと
綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なり
れい ちくせんたー かいかん たいいかんなど かわ かくこうきょうしせつ ちよくせつれんらく
ます。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Iskedyul ng pag-publish para sa susunod na isyu
Impormasyon para sa mga katanungan Makipag-ugnay sa
じごう よてい と あい せき
次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Pebrero 2015. Kung mayroon kang anumang mga katanungan o mga komento tungkol sa newsletter na ito impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan ng komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan Pakikipagtulungan Seksyon (Ayase City Hall). Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

じごう ねん がつ ほつこう よてい
次号は 2015年2月発行予定です。この
じょうほうし いうけん と あい せき
情報紙についての意見や問い合わせは、
あやせし やくしよしみんきょうどうかし ちきょうどうたんどう
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa kumunidad.

じょうほうし がいこくじんじゅうみん かた ちいき
この情報紙は、外国人住民の方が、地域
いちいん く かんきょう
の一員として暮らしやすい環境をつくるための
じょうほうしりょう ほらんでいあ かがた きょうりよく
情報資料として、ボランティアの方々の協力
さくせい
で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring mairal sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

たげんごじょうほうしりょう し ほーむぺーじ だうんろーど
多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。